

ΕΛΛΗΝΙΚΟΝ .

Ἄ Ρ Ι Σ Τ Ο Τ Ε Δ Ο Τ Ἐ

Φ Τ Σ Ι Ο Γ Ν Ω Μ Ο Ν Ι Κ Ἀ Ἰ

ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ
ΤΟΜΕΑΣ ΦΙΛΟΣΟΦΙΑΣ
ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ ΕΡΕΥΝΩΝ ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗΣ
ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ: ΕΠ. ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Θ. ΠΕΤΣΑΛΗΣ

Ἐ Ρ Φ Α Λ Λ Α Ι Ο Ν Ἀ :

Ὅ τι φυσιογνωμονεῖν

ἐστὶ, καὶ πῶς .

Ὅ τι αἱ διάνοιαι ἐπονται τοῖς σώμασι, καὶ οὐκ εἰσὶν αὐταὶ καθ' ἑαυτὰς ἀπαθεῖς οὔσαι τῶν τοῦ σώματος κινήσεων, τοῦτο (δέ) δῆλον (πάνυ) γίνεται, ἔντε ταῖς μέθαις, καὶ (ἐν ταῖς) ἀρρώσiais· πολὺ γὰρ ἐξαλλάττουσαι φαίνονται αἱ διάνοιαι ὑπὸ τῶν τοῦ σώματος παθημάτων· καὶ τούναντίον δὴ τοῖς τῆς ψυχῆς παθήμασι τὸ σῶμα συμπάσχον,

Φε.

Α

Ε.Υ.Ε. της Κ.Ε.Π.
ΙΩΑΝΝΙΝΑ 2006

φανερὸν γίνεται περὶ τοὺς ἔρωτας, καὶ τοὺς
φόβους (τε) καὶ τὰς λύπας καὶ τὰς ἡδονάς.

ΑΠΛΟΤΗ.

ΦΥΣΙΟΓΝΩΜΟΝΙΚΑ

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΣ.



ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α΄:

Ὅτι εἶναι δυνατόν, καὶ

μὲ τίνα τρόπον νὰ φυσιογνωμονῶμεν.

~~~~~

Ὅτι αἱ ψυχικαὶ διαθέσεις ἀκολου-  
θοῦν εἰς τὴν κατάστασιν τῶν σωμάτων, καὶ  
δὲν εἶναι ἄσχετοι καὶ ἀμέτοχοι ἀπὸ τὰς κινή-  
σεις καὶ πάθη τοῦ σώματος, ἀλλὰ συγκινοῦν-  
ται

ται καὶ συμπάσχουσι με αὐτό· τοῦτο γίνεται φανερόν, ὅταν παρατηρήσωμεν τοὺς μεθυσμένους καὶ τοὺς ἀρρώστους· διότι εἰς αὐτοὺς φαίνονται αἱ διαθέσεις τῆς ψυχῆς, ὅτι πολλὰ μεταβάλλονται ἀπὸ τὰ πάθη τοῦ σώματος· καὶ ἐξ ἐναντίας πάλιν, ὅτι τὸ σῶμα συμπάσχει, ὅταν πάσχη καὶ ἡ ψυχὴ, τοῦτο γίνεται φανερόν, ὅταν θεωρήσωμεν ἐκείνους, οἵτινες ὑπέπεσον εἰς ἔρωτας, εἰς φόβους, εἰς λύπας, καὶ εἰς ἡδονάς.

## ΤΟΥΡΚΙΚΟΝ .

Ἀριστοτέλησι

Ἰνσάνσαφλαμασι

Παπὰ :

Ἰνσάνσαφλαμασι ἰμκία-

νῆ ὀλτουγού, βέποῦμαρι-

φέτ νάσηλ κουλλανήλτηγῆ μααλίμ ὀλουνούρ .

Τζάν κεγιφιγετλερι βιτζουττιν χα-  
ληνέ πακίπ, βέάνιν χερακετλερηντέν βέ ἰλ-  
λετλερηντέν ἰλχάκ ὀλάρακ, περαπερηνέ χε-  
ραγέτ ἐτίπ, μάαν σηκλέτ τζεμεισί, σερχοσ-  
σλάρ βέ χασαλάρ ἰουζερηντέ ζίατε ἄσσκιαρέ  
ντετζρουκά ὀλουνούρ . Ζῆρα πουνλάρ ἰουζε-  
ρηντέ κιορουνούρκι, βιτζουττιν ἰλλετλερι σε-  
πεπηνέ τζάν κεγιφιγετλερι νέκαταρ τεπτίλ ὀ-  
λούρ .

λούρ. Πουνεϋν άκσινεσίτε, γιάνε τζάν. γν σικλε-  
 τλερ ή σεπετηνέ βι. τζου του γτα τζεφά τζε. με-  
 σή σεβτα. ληλάρ, κορκμουσσλάρ, κασαφετ-  
 ληλέρ, ζεβκέ μιουπτελά όλμουσσλάρ ίουζεριν-  
 τέ μασαλίμ όλουνοϋρ .

Ε. "Ετι δέ έν τοίς φύσει γινομένοις, μάλλον  
 έν τις συνίδοι ώς οϋτως έχει πρòς άλληλα σώ-  
 μά τε και ψυχή συμφυή, ώσε τών πλείστων  
 άλλήλοις αίτια γίγνεσθαι παθημάτων .

Α. Πρòς τούτοις, εάν τις παρατηρήση τά  
 κατά φύσιν γεννώμενα ζώα, θέλει καταλάβη  
 καλλίτερα, ότι τò σώμα και ή ψυχή έχουσιν  
 άναμεταξύ των μίαν τοιαύτην συνάφειαν, ώ-  
 σε τò έν είς τò άλλο γίνεται άφορμή τών πε-  
 ρισσοτέρων παθών .

Γ. Βέ ταχί νταπαάτ σαυρουττούντζε μεβ-  
 λούτ όλάν χαγιβανλαρτά ταχά έγι νταντηγια  
 πηλήρ πήρ γκήμσε κι, ποϋ ντουρλου τζάν βέ  
 ντέν πιρϊ πιρηνέ μασ. τζοϋν όλμοϋσς, σιογηλέ  
 κι πιρϊ πιρλερηνέ τζοκ τζεραλερίγν σεπετι  
 όλουρλάρ .

Ε. Οϋδέν γάρ πώποτε ζώον γεγένηται τοι-  
 οϋτον, ο τò μέν είδος έσχεν έτέρου ζώου, τήν  
 δέ διάνοιαν άλλου, άλλ' άεί του αύτου τό τε  
 σώμα και τήν ψυχήν . ώσε άναγκαϊον έπεσ-  
 θάι

θαι τῷ τοιῷ δὲ σώματι τοιάν δε διάθεσιν .

Α . Ἐπειδὴ κανένα ζῶον δὲν ἐγεννήθη ποτέ, τὸ ὁποῖον μορφήν μὲν νὰ ἔχη ἄλλου ζώου, ψυχικὴν δὲ διάθεσιν ἄλλου, ἀλλὰ πάντοτε τοῦ αὐτοῦ ζώου ἔχει καὶ τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν ἀναγκαῖον εἶναι λοιπὸν νὰ ἀκολουθῆ εἰς τὸ τοιοῦτον σῶμα τοιαύτη διάθεσις .

Γ . Ζῆρα τιουνγιατὰ χέτζ πῖρ χαγιβάν κι-  
θρούμετί κι , πουνουῖγν σεκλί πασσκὰ χαγη-  
βανῆγν ὀλά, χουγιού πασσκὰ χαγιβανῆγν \* ).

Ἰ"λλαμ τὰ ὃ χαγιβανῆγν βιτζουτού , τὰ ὃ  
χαγιβανῆγν χουγιού , σιογιλέ κι μουτζερέτ  
λαζήμητηρ , χέρ χάγ κι βιτζουτί τασήρσα ,  
ὃ τουρλου χουγιούτα ὀλμαγιά .

Ε . Ἔτι δὲ καὶ τῶν ἄλλων ζώων , οἱ περὶ ἑ-  
κασὸν ἐπιστήμονες , ἐκ τῆς ἰδέας δύνανται θε-  
ωρεῖν , ἵππικοῖτε ἵππους , καὶ κυνηγέται κύ-  
νας .

Α . Ἔτι δὲ καὶ ὅσοι ἔχουσι καμμίαν ἐμπειρί-  
αν , ἥτις ἀναφέρεται μερικῶς εἰς τὰ διάφορα  
ζῶα, ἀπὸ τὴν μορφήν των ἤμποροῦν νὰ συμ-  
περαίνουσαν εἶναι καλὰ ἢ κακὰ ἰ λόγου χά-  
ριν οἱ ἔμπειροι τῆς καβάλλας, τὰ ἄλογα, καὶ  
οἱ

\* ) Γιάνε ἄττ ὀλά, ἐσσεκ κιπὶ ἀγγηρά .



οἱ ἔμπειροι τοῦ κυνηγίου, τοὺς σκύλλους.

Τ. Χέμι ταχί τουρλού χαγηθανλαρηγν  
πέζη τζεσσητλερηντέ μαχίρ όλανλέρ, του-  
ρουσλαρηγντάν ταχμήν ἔτερλέρ χουγηλαρι-  
νῆ μέσελά, Ἄττζηλάρ άτλαρή, Ἄβτζουλάρ  
ίτλερ.

Ε. Εἰ δέ ταῦτα ἀληθῆ εἶη, ( αἰεὶ δέ ταῦτα  
ἀληθῆ εἰσίν ) εἶη ἂν φυσιογνωμονεῖν \* ).

Α. Ἄν λοιπὸν αὐτὰ εἶναι ἀληθινά, ( καθὼς  
καὶ πάντοτε εἶναι ἀληθινά ) ἤμποροῦμεν νὰ  
φυσιογνωμοῶμεν ἢ γουν ἀπὸ τὴν φυσικὴν μορ-  
φήν νὰ κρίνωμεν καὶ τὴν ψυχικὴν διάθεσιν τῶν  
ἀνθρώπων.

Τ. "Εγρ πουνλάρ σαχί ίσέ, ( σαχί όλτου-  
γουνάτα τουπχεμίζ γιόκ ) ἰμκιανήτηρ ἰνσα-  
νῆ σαραφ αμαμηζά γιάνεβιτζουτινίγν για-  
πησηντάν βέ χερακετλερηντέν τζανηνῆγν  
κεγιφιετηνῆ τανημαγιά.

Ε. Οἱ μὲ οὖν πραγεγεννημένοι φυσιογνώμο-  
νες κατὰ τρεῖς τρόπους ἐπεχείρησαν φυσιογνω-  
μονεῖν ἕκαστος καθ' ἓνα.

Α. Οἱ προγέσπεροι λοιπὸν φυσιογνώμονες,  
κά-

\* ) Εἰ δέ ταῦτ ἀληθῆ ἔστιν, ἀληθῆς εἶη ἂν ἡ φυσιο-  
γνωμονία.

κάθε ἕνας καθ' ἓνα τρόπον , ὅλοι ὅμως κατὰ  
 τρεῖς τρόπους ἐπεχειρίσθησαν νὰ μεταχειρί-  
 ζωνται τὴν φυσιογνωμονίαν .

Τ . Ἴμτι ἔσκι ἰνσάν σαραφλαρηνηγν χέρ πι-  
 ρησι πέρ νταρϊκ ἰλέ , λάκκιν τζέμισι ρουτζ  
 ντουρλου κουλλααντηλάρ ποῦ μαριφεττί .

Β . Οἱ μὲν γὰρ ἐκ τῶν γενῶν τῶν ζῶων φυ-  
 σιογνωμονοῦσι , τιθέμενοι καθ' ἕκαστον γένος ,  
 εἶδος τι ζώου καὶ διάνοιαν \* οἱ δ' \* ) ἐπί τε  
 τῶν τοιούτων σῶμά τι , εἶτα τὸν ὅμοιον τῷ τῷ  
 σῶμα ἔχοντι , καὶ τὴν ψυχὴν ὁμοίαν ἰπελάμ-  
 βανον .

Α . Διότι , ἄλλοι μὲν φυσιογνωμονοῦσιν ἀπὸ  
 τὰ διάφορα γένη τῶν ζῶων , ὑποθέτοντες εἰς  
 κάθε γένος μερικῶς μίαν τινὰ μορφήν ἑνὸς ζώ-  
 ου καὶ ἓν ἰδίωμα ψυχικόν \* ἔπειτα ἐπάνω εἰς  
 αὐτὰ ὑποθέτοντες καὶ ἓν σῶμα , ἐμπέρινον  
 ὅτι , ὅς τις εἶχε τὸ σῶμά του ὅμοιον μὲ αὐτὸ  
 τὸ ζῶον , εἶχε καὶ τὴν ψυχικὴν αὐτοῦ ὁμοίαν .

Γ . Πουνλαρτάν πάζιλαρη ντουρλου χαγη-  
 θάν τζινσλερηντέν ἰνσάν σαραληγῆ ἔτερλέρ  
 ἰτεϊ , χέρ πέρ τζινσέ πῆρ ταντηνέ πέρ χαγι-  
 βανῆγν σσεκληνη ἔε χουγιουνά φάρζ ἔτμέγη-  
 λεν

\* \* ) Οἱ δ' , ἐπὶ τούτοις σῶμά τι εἶτα τὸν ὅμοιον τῷ  
 τῷ σῶμα ἔχοντι .



λεν , πάστε ίουζερηνέ πίστε ίνσάν βιουτζουτ-  
 τού ζάμμ έτίπ , νταχμίν ίτερλέρ ίτεϊκι , χέρ  
 χιμιγν βιτζουττου ό χαγιβανηγκίγιλεν ούγι-  
 ουκούν ούσά , τζάν κεγιφιεττίτε όνά ούγιου-  
 κούντουρ τεγιγύ .

Ε . "Άλλοι δέ τινες τοῦτο μέν εἰπείουν , οὐκ  
 ἐξ ἀπάντων δέ τῶν ζῶων έδοκίμαζον , ἀλλ' ἐξ  
 αὐτοῦ τοῦ τῶν ἀνθρώπων γένους διελόμενοι κα-  
 τά τὰ ἔθνη , ὅσα διέφερε τὰς ὄψεις καί τὰ ἡ-  
 θη , οἷον Αἰγύπτιοι , καί Θράκες , καί Σκύθαι ,  
 ὁμοίως τήν έκλογήν τῶν σημείων εἰποιούντο .

Α . "Άλλοι δέ τὸν ἴδιον τρόπον μετεχειρίζον-  
 το μέν , δέν ένέκρινον ὅμως νά φυσιογνωμονώ-  
 σιν ἀπό ὅλα τὰ ζῶα , ἀλλά μόνον ἀπ' αὐτὸ τὸ  
 γένος τῶν ἀνθρώπων , τὸ ὅπεῖον , ἀφ' οὔ διαι-  
 ροῦσαν κατ' ἔθνη , ὅσα ἔχουν διαφορὰν ἀνα-  
 μεταξύτων κατὰ τήν μορφήν καί κατὰ τὰ ἡ-  
 θη , καθὼς ἔχουν οἱ Αἰγύπτιοι , οἱ Ρουμελιῶ-  
 ται , καί οἱ Τάταροι μέ τὸν ὅμοιον τρόπον ἔ-  
 καμνον τήν έκλογήν τῶν φυσιογνωμικῶν ση-  
 μείων .

Γ . Πάζιλαρίτα ποῦ ταρικί κουλλανηρ-  
 λάρ ίτεϊ , έμμα πήτουν άταμλαρτάν ίνσάν  
 σεραφλλαμαγή πεγενμεζλέριτη , για ντά κεν-  
 τησά ίνσάν τζισιντέν , γιανε σεκιλτέ βέ μεσ-  
 σρεπ-

σρεπτε μαπεγινλερηντέ φαρκή όλάν μιλετ-  
 λερé τζίνε τζίνε ταξιμ έτμέγιλεν , φάρζα  
 Μησηρληλαρή, Ρουμεληλερί, Ταταρλαρή, ποϋ  
 ντουρλου σετζερλέρ έτεϊ ίνσάν σαφαλαμάνισ-  
 σανελερηνί\* ).

Ε . Οί δέτινες εκ τών έπιφαινομένων ήθών ,  
 οία διαθέσει έπεται έκασον ήθος τῷ όργιζομέ-  
 νῳ , τῷ φοβουμένῳ , τῷ άφροδισιάζοντι , και  
 τών άλλων δή παθημάτων έκάσω .

Α . Άλλοι δέ έφυσιογνωμονούσαν άπό τά  
 φαινόμενα ήθη και καταστάσεις του προσώπου,  
 συμπεραίνοντες έξ αύτῶν εις ποίαν διάθεσιν  
 ψυχικήν ακολουθει κάθε ήθος σωματικόν, δη-  
 λαδή ότι κατά τὸ ήθικόν είναι και ή διάθεσις·  
 λόγου χάριν, εις τόν όργιζόμενον, εις τόν φο-  
 βούμενον, εις τόν συνευρισκόμενον γυναικί, και  
 εις τόν πάσχοντα κάθε άλλοτι πάθος , τὸ ή-  
 θός του παρισάνει και τήν διάθεσίν του .

Τ . Σαιρηλαρήτα σουρατίν ούζερηντέ κιο-  
 ρουνέν μεσρεπλερτέν βέ χαλλερτέν σαφα-  
 λαρ-

\* ) Μέσελα σουραττά , πογητά , μπεγγιζτέ , χερακεττε  
 Γσταμκουλλουλαρήγν Ρουμελιλιερτέν νέ φαρκί βάρ, Ρου-  
 μελιλιερίγν Μησηρλιλαρτάν , Μησηρλιλαρίγν Ταταρ-  
 λαρτάν , Ταταρλαρίγτα Μόσκοβλαρταν . βέ κουσουρλα  
 ρήτα πουνά κεζάλικ .

λαρλάρ ίτεϊ, νέ τουρλοῦ τζάν κεγιφιγετηνέ  
 νάσηλ βιτζούτ μεσρεπί ζούχρ έττηγηνηή τα-  
 χμίν έτμέγιλε, γιάνε χερακεττινέ κορέτηρ  
 τζάν κεγιφιγετί τεγερέκ, μέσελα όφκελενε-  
 νήγν, κορκανήγν, καρή ίουζερηντέ πουλου-  
 νανήγν, βέ κουσουρ ίλλετλερήγν χέρ πιρινήγν  
 σαχηπηνήγν μεσρεπί τζάν κεγιφιγετηνί ίσ-  
 πάτ έτέρ.

Ε. "Εσι δέ κατά πάντας τούτους τούς τρό-  
 πους φυσιογνωμονεῖν, καί έτι κατ' άλλους καί  
 τήν έκλογήν τῶν σημείων άνομοίως ποιείσθαι.

Α. Εἶναι όμως δυνατόν νά φυσιογνωμονῶμεν  
 καί κατά τούτους, καί άκόμη κατ' άλλους  
 τρόπους, καί νά έκλέγωμεν τά σημεία μέ τρό-  
 πον διαφορετικόν.

Τ. Λάκκιν ίμκιαννίτηρ, ποῦ νταρίκιλεν τε  
 βέ σάϊρι νταρίκιλεντε ίνσάν σαραφλαγήπε, νισ-  
 σανελερί πiri πιρηντέ φαριλή γιόλουλαν σε-  
 τζμεσί.

Ε. Οί μέν οῦν κατά τά ήθη μόνον φυσιο-  
 γνωμονοῦντες άμαρτάνουσιν αν, πρώτον μέν,  
 ότι ένιοι ούχ οί αύτοί όντες, τά επί τῶν πρα-  
 σάπων ήθη τά αύτά έχουσιν, οϊον ό,τε άνδρεϊ-  
 ος καί ό άναιδής τά αύτά έχουσι, τās διανοί-  
 ας πολῦ κεχωρισμένοι.

'Αλλ'

Α. Ἄλλ' ὅσοι μὲν, μόνον ἀπὸ τὰ ἐπιφαινό-  
μενα εἰς τὸ πρόσωπον ἤθη φυσιογνωμονοῦσιν,  
ἤμποροῦν νὰ σφάλλουσιν, πρῶτον μὲν, ἐπειδὴ μα-  
ρικοί χωρὶς νὰ εἶναι οἱ αὐτοί, ἀλλ' ὅπως δια-  
φορετικοί, ὅμως ἔχουσι τὰ αὐτὰ ἤθη ἐπάνω  
εἰς τὰ πρόσωπά των· καθὼς ὁ ἀνδρείος καὶ ὁ  
ἀναιδῆς, αἵτινες ἔχουσι τὰ αὐτὰ ἤθη τοῦ προ-  
σώπου, μ' ὅλον ὅπου εἶναι πολλὰ διαφορετι-  
κοὶ κατὰ τὰ ψυχικὰ ιδιώματα.

Τ. Ἴμτι σουραττά κιορουνέν μεσσεπλερ-  
τέν ἰνσάν σαραφλαγιανλάρ γιαγγηλό πληρ-  
λέρ· τζούνκι πάζη ἀτεμλέρ θάρκι, πουνλα-  
ρῆγν σουρατλαρηντά κιορουνέν μεσσεπλερῆ,  
κεντηλερέ κούλλουγουμ ἀκσινέ ἀτεμλερτέτε  
πουλουνοῦρ, νάσηλκι γηγητ βέ ἀτεπσιζ κίμ-  
σενηγν σουρατλαρηνῆγν μεσσεπῆ τιπκί τι-  
κινάτηρ, τζάν κεγιφηγετλερῆ πιρῆ πιριντέν  
ζίατε φαρκλήγικεν.

Ε. Δεύτερον δέ, ὅτι κατὰ χρόνους τινὰς τὰ  
ἤθη οὐ τὰ αὐτὰ, ἀλλ' ἑτέρων ἔχουσι· δυσανί-  
σις τε γὰρ οὔσιν, ἐνίστη συνέθη τὴν ἡμέραν ἡ-  
δέως διαγαγεῖν, καὶ τὸ ἤθος λαβεῖν τὸ τοῦ εὐ-  
θύμου· καὶ τούναντίον εὐθυμον λυπηθῆναι, ὥ-  
στε τὸ ἤθος τὸ ἐπὶ τοῦ προσώπου μεταβαλεῖν.

Α. Δεύτερον δέ, ἐπειδὴ κατὰ τινὰς καιροὺς  
δέν



δὲν ἔχουν τὰ αὐτὰ ἠθικὰ σημεῖα, ἀλλὰ λαμβάνουν ἄλλων · διότι ἀκολουθεῖ μερικαῖς φοραῖς εἰς τοὺς πολλὰ λυπητεροὺς ἀνθρώπους νὰ περάσουν ὅλην τὴν ἡμέραν μὲ χαρὰν, καὶ νὰ λάβουν τὸ ἠθικὸν τοῦ εὐθύμου καὶ χαροποιῦ, καὶ ἐξ ἐναντίας ὁ εὐθύμος νὰ λυπηθῆ τόσον, ὥστε νὰ μεταβάλλῃ τὸ ἠθικὸν τοῦ προσώπου του.

Τ. Ἰκκιντζησι, πάζη τεφά χέρ βακητκί δὲ λάν μεσσερεπηγέ νησσανελεσηνή τέρχ ἐτίπε, σάϊρ κεγιφιεττέ ὄλάν κήμσενηγν νησσανεσηνή τασσηελάρ · ζῆρα πάζη βακίτ ζούχρ ἐτέρ, κιουλλιουγιούμ κάμ γιουκού κήμσελερ πηττοῦν κιουνοῦ φεράχηλάν σαβουσσουρούπ, κεγηφλή κήμσενιγν μεσσερεπηνή τασσημασή · ἀκσηνεσηντέτε κεγηφλή κημσέτε ὄκαταρ κασαφετλε νήπ κι, σουραττηνήγν σσεκλίτε τεπτήλ ὄλμασή.

Ε. Ἐτι πρὸς τούτοις περὶ ὀλίγων ἂν τις τοῖς ἐπιφαινομένοις τεκμαίροιο.

Α · Ἀκόμη κοντὰ εἰς αὐτὰ σφάλλουν καὶ ἄλλοι · ἐπειδὴ ἀπὸ τὰ ἐπιφαινόμενα εἰς τὸ πρόσωπον ἦθη, δι' ὀλίγα τινὰ ἰδιώματα τῆς ψυχῆς ἢμποροῦν νὰ κρίνουν, καὶ νὰ συμπεραίνου.

Τ.



Τ . Ταχί πῆρ κουσουρλαρή ταχᾶ βάρ , νί-  
τζινκι σουρατὰ κιορουνέν μεσρεπλερτέν τζα-  
νῆγν μπέκ ἄζ χουγιλαρῆ ἰτζίν ταχμίν ἔτήπ ,  
σσεραᾶ τ ἔτέ πηληρλέρ .

Ε . Οἱ δέ ἐκ τῶν θηρίων φυσιογνωμονοῦντες,  
οὐκ ὀρθῶς τὴν ἐκλογὴν τῶν σημείων ποιοῦν-  
ται .

Α . Ὅσοι δέ φυσιογνωμονοῦσιν ἀπὸ τὰ θη-  
ρία, δέν κάμνουσι , καθὼς πρέπει , τὴν ἐκλο-  
γὴν τῶν σημείων .

Τ . Τζαναβαρλαρτάν ἰνσάν σαράφλαγιαν-  
λάρτα νισσανελερὶ ἰκτιζασηνά κιορέ σετζέ-  
μεζλερ .

Ε . Οὐ γὰρ δὴ ἐκάστου τῶν ζώων τὴν ιδέαν  
διεξεληθόντα ἔστιν εἰπεῖν , ὅτι ὅς ἂν ὅμοιος τού-  
τω τὸ σῶμα ἦ , καὶ τὴν ψυχὴν ὅμοιος ἔσαι .

Α . Διότι δέν εἶναι δυνατόν , ἀφ' οὗ διηγη-  
θῆ τις τὴν ιδέαν τοῦ καθ' ἐνός τῶν ζώων , νὰ  
εἰπῆ , ὅτι , ὅποιος εἶναι ὅμοιος μὲ αὐτὸ κατὰ  
τὸ σῶμα, θέλει εἶναι ὅμοιος καὶ κατὰ τὴν ψυ-  
χὴν .

Τ . Νίτζινκι ἰμκιαννῆ τέγηλ χέρ πῆρ χαγι-  
βανῆγν χαγιαλετινὶ νὰκλ ἔτίπ τεμεγέκι, ὄν-  
λαρτάν χάγκισηνηγν βιτζουτηνέ οὐγκοῦν ὄ-  
λούρσα πῆρ ἀτεμίγν βιτζουτοῦ χουγιούτα ὄ-  
νά

νά πενζέρ τεγιού .

Ε . Πρῶτον μὲν γὰρ ( ὡς ἀπλῶς εἶπειν οὕτως ) ὅμοιον θηρίῳ ἄνθρωπον , οὐδεὶς ἂν εὖροι , ἀλλὰ προσεικότα μὲν τι .

Α . Πρῶτον μὲν , διὰ νὰ εἰπῶ οὕτως ἐν συντομία , ἄνθρωπον ὅμοιον μὲ θηρίον δὲν θέλει εὖρη κανεῖς , ἀλλὰ κατὰ τινὰ σημεῖα παρομοιάζοντα .

Τ . Πιριντζί , σατετζέ τεγεγῆμ , τζανα-  
βαρά ούγιουκούν ἀτέμ πουλάμασηγν , γιὰ σιογυλέ πάζη πῆρ νησσανελερτέν γιανὰ γιανασ-  
σῆρ κιπί .

Ε . Ἐτι πρὸς τούτοις τὰ ζῶα ὀλίγα μὲν τὰ ἴδια ἔχει σημεῖα , πολλὰ δὲ τὰ κοινὰ ὥσε ἐπειδὴν ὁμοίός τις ἢ μὴ κατὰ τὸ ἴδιον , ἀλλὰ κατὰ τὸ κοινόν , τί μᾶλλον οὗτος λέοντι ἢ ἐλάφῳ ὁμοιότερος ; εἰκὸς γὰρ τὰ μὲν ἴδια τῶν σημείων , ἴδιόν τι σημαίνειν , τὰ δὲ κοινὰ , κοινόν .

Α . Πρὸς τούτοις τὰ ζῶα ἔχουσι σημεῖα καὶ ἴδια ἐδικά των , καὶ κοινὰ μὲ τὰ ἄλλα , ἀλλὰ τὰ μὲν ἴδιά των εἶναι ὀλίγα , τὰ δὲ κοινὰ πολλὰ ὥσε , ὅταν ἓνας ἄνθρωπος δὲν εἶναι ὅμοιος μὲ τὸ ζῶον κατὰ τὸ εἰδικὸν σημεῖον , ἀλλὰ κατὰ τὸ κοινόν , διατί αὐτός γὰ λέγεται πε-

ρισ-

ρισσότερον ὅτι ὁμοιάζει μὲ τὸ λεοντάρι, παρὰ μὲ τὸ ἐλάφι; διότι ἀκολουθεῖ τὰ μὲν εἰδικὰ σημεῖα γὰρ σημαίνουσι εἰδικόν τι καὶ μερικόν, τὰ δὲ κοινὰ, κοινόν.

Τ. Χέμι ταχί χαγιβανλαρήγν χέρ πιρ ρινίγν χέμι κεντιλερίγν ἄργή πασσλαρήντζα νισσανελερί βάρ, χέμι πασκαλαρήγνιγλαν σερίκ νισσανελερί βάρ· καλτεῖ κι ἄργή πασλαρήντζα ὅλάν νισσανελερί ἄζ, βέ σερίκ νισσανελερί τζόκ. "Ιμτι πιρ κήμσε ἄργή νισσανελερίν γιανά ούγιουκοῦν ὀλμαγήπ, ἄλεσεβί νισσανελερίν γιανά ούγιουκοῦν ὀλούρσα, πουνούν χόγ κι χαγιβανά πεγζεμεσί ταχά ζιατέτηρ, ἄσλανάμη, κεγιγέμι; νίτζιν κι μινα σηπτή, ἄργή νισσανελερί ἄργή πιρ σέγι μπεάν ἔ τμίκ, ἄλασεβηλέρτε, ἄλασεβί.

Ε. Τὰ μὲν οὖν κοινὰ τῶν σημείων, οὐδὲν ἂν διασαφήθῃ τῷ φυσιογνώμονοῦντι.

Α. Λοιπὸν τὰ κοινὰ σημεῖα τίποτες δὲν ἔμποροῦν μὲ σαφήνειαν καὶ καθαρότητα γὰρ παραστήσων εἰς ἐκείνον, ὅς τις θέλει γὰρ φυσιογνώμωνῃ.

Τ. "Ιμτι ἄλεσεβί νισσανελερίν ἰνσάν σαφαλαμαγιά ἰσεγενέ χέτζ ἄσσκιαρέ πιρ σέγι ἄγνωστημαγιά κατήρ ὀλάμαζλαρ.